

MONATSBLATT



gegründet 2015

Deutscher Sprachverein Barossa e.V.

First school day at the Barossa Campus of the School for the German Language

On 17th October at 9am the new Barossa Campus of the School for the German Language welcomed eager learners of German.

Initially we will have just one class for young students aged between 4 - 6. Ilze Coombe will be their teacher. One young pupil is already telling all her little friends that she's looking forward to the exciting and fun times she will have.

The adult class has 10 enrolments and their teacher is Gundi Tophinke, a native speaker from Muenchen, whom some of you may have met at the recent Kaffee & Kuchen gathering at the Langmeil Centre. Two of the students can trace their ancestry back to the German immigrants of the 1800s.

The school has been able to set up a small library of German language children's and adults' books, with jigsaw puzzles and games, CDs and DVDs of famous children's stories made into films. Every week the students can borrow something and take it home for a week.

Children's class will run from 9am - 12 noon with a 20 minute break. The adults will start at 9.30am and finish at 12.30pm. If you or your children would like to enrol and be part of Term 4 studies please download an enrolment form from the school's website: www.germanschool.org.au As an introductory offer the Barossa School is offering a 10% discount to holders of a Government Concession Card. Please advise admin@germanschool.org.au of your concession CRN when making your fee payment. The fee structure and amount is on the school website."

We will post happenings at the Campus on the facebook group page of "The School for the German Language Inc."

Der erste Schultag auf dem Barossa Campus der School for the German Language

Am 17. Oktober um 9 Uhr hieß die Schule für die deutsche Sprache, Barossa Campus, wißbegierige Deutschschüler willkommen. Anfangs sind es Schüler im Alter von 4 - 6 Jahren. Eine kleine Schülerin erzählt gerade ihren Freundinnen, daß sie sehr viel Spaß haben wird. Ilze Coombe wird die Lehrerin sein.

Die Erwachsenenklasse hat 10 Anmeldungen und ihre Lehrerin wird Gundi Tophinke sein, deren Muttersprache deutsch ist, sie kommt aus München. Einige haben sie ja schon beim vorigen Kaffee und Kuchen Treffen kennengelernt. Zwei der Schüler können ihre Ahnen bis zu den deutschen Einwanderern im 19. Jahrhundert nachforschen.



Ilze Coombe,
unserer neue Schulleiterin.

Die Schule konnte eine kleine Bibliothek von deutschsprachigen Büchern für Kinder und Erwachsene so wie Puzzles und Spiele, CDs und DVDs von bekannten Kindergeschichten, die verfilmt wurden, einrichten. Jede Woche kann ein Schüler etwas ausleihen und mit nach Hause nehmen.

Die Klasse für Kinder wird von 9 - 12 sein mit einer Pause von 20 Minuten. Die Erwachsenen beginnen um 9.30 und schließen um 12.30.

Anmeldungen können noch für Term 4 entgegengenommen werden. Formulare sind auf der webseite: www.germanschool.org.au Die Schule bietet 10% Rabatt für jeden mit Government Concession Karten. Bitte geben Sie bei ihrer Bezahlung ihre CRN an. Alle Gebühren sind auf der Webseite der Schule.

Neuigkeiten finden Sie auch auf der Facebookseite „The School of German Language Inc.“

Errata:

Der Druckfehlerteufel hat sich in das Monatsblatt # 7 eingeschlichen.
Es muß : „Unsere neue Schulleiterin“ heißen.

Seniors Meetings at the Barossa Village and Tanunda Lutheran Homes

Participants from the regular Kaffee und Kuchen gatherings joined German speaking residents from Barossa Village and from Tanunda Lutheran Homes to spend a couple of hours about once a month, chatting and singing in German. The residents recount experiences as children attending German Sunday School and Confirmation lessons in German. Most of the participants spoke German as a first language at home and many had to learn English when they went to school. The residents recall rigorous working lives on farms and in towns. We all enjoy joining in singing songs and hymns and saying German prayers. The support of German speakers from the community and from administration personnel is highly valued as the occasions affirm identity and heritage. For further information please contact Dr Peter Mickan peter.mickan@adelaide.edu.au, Martina Schroeter at Barossa Village or Judith Searle at Tanunda Lutheran Homes.

Next Seniors Meetings are:

Tanunda Lutheran Homes

4 November at 1.15pm

Contact person Odette Haley Lifestyle Coordinator

Christmas Meeting 17 December at 1.15pm.

Barossa Village

Thursday 12 November at 1030am

Seniortreffen Barossa Village und Tanunda Lutheran Homes

Kaffee und Kuchen Mitglieder besuchen jeden Monat Barossa Village und Tanunda Lutheran Homes, um mit deutschsprechende Inhaber zu plaudern und singen. Dabei hören wir von Kindheitserfahrungen und auch von der Lebensweise vor sechzig, siebzig und achtzig Jahren im Barossatal. Die Senioren können immer noch Deutsch sprechen oder wenigstens verstehen, weil in ihrer Kindheit zu Hause nur Deutsch gesprochen wurde. Auch erzählten uns viele, wie sie in Sonntagschule und im Konfirmandenunterricht auf Deutsch gelehrt wurden. Beim Treffen haben alle viel Freude an bekannten deutschen Liedern, Gedichten und Gebeten. Alle sind den Kaffee und Kuchen Mitglieder sehr dankbar.



Seniortreffen Barossa Village Thursday 10th September 2015

Participants von rechts: Nita Falkenberg, Martina Schroeter (Personal Trainer/Diversional Therapist, Barossa Village), Hermi Laszlo, Betha Hahn, Viola Gallasch, Peter Mickan (Linguistics Dept., University of Adelaide), Colin Bogner

Nächstes SeniorenTreffen

Tanunda Lutheran Homes

4. November um 1.15

Kontakt Person - nicht Judith aber

Odette Haley, Lifestyle Coordinator

Weihnachtsfeier am 17 Dezember um 1.15

Barossa Village 12. November 10.30

A Kaffee und Kuchen Welcome

Established to preserve and foster German culture and the German language in the Adelaide Hills and Barossa Valley, *Kaffee und Kuchen* (coffee and cakes) has produced rapid and remarkable results. A playgroup for pre-school children has been established, visits are made to the residents of Barossa Village and Tanunda Lutheran Home, and in August the first Laternenlauf (lantern walk), an old German tradition, was held. The latest development is the establishment of a Barossa Campus of the German Language School.

At the last meeting of *Kaffee und Kuchen* the first appointments were made welcome, Head of the Barossa Campus, Ilze Coombe, and teacher, Gundi Tophinke. They spoke about their childhood in Europe and their experiences in Australia. They bring a wide range of interests and talents to their positions. While Ilze will have responsibility for administration and will teach a class of young children, Gundi will conduct the first classes for adults. Another discussion at the meeting focused on music. Singing and instrumental music have always been an important part of German education and remain an important part of German life. Among *Kaffee und Kuchen* members can be found a range of musical talent. Singing simple German ditties has been introduced at the playgroup, and singing – a strange mixture of German hymns and drinking songs – is popular with the residents of the nursing homes.

The next meeting will be held in the Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda on Monday, 26th October at 1pm. New members are welcome.

Ein Kaffee und Kuchen Willkommen

Das Ziel der *Kaffee und Kuchen* Gruppe ist die Erhaltung und Förderung der deutschen Kultur und Sprache in den Adelaide Hills und Barossa Valley, und die Ergebnisse sind rasch und bemerkenswert geworden. Jetzt haben wir eine Spielgruppe für Kinder im Vorschulalter, Besuche werden bei den Bewohnern des Barossa Village und dem Tanunda Lutheran Home gemacht, und im August wurde der erste Laternenlauf, eine alte deutsche Sitte, veranstaltet. Die neueste Entwicklung ist die Gründung des Barossa Campus der Adelaide German Language School.

Bei dem letzten *Kaffee und Kuchen* Treffen sind die ersten Angestellten, Schulleiterin Ilze Coombe und Lehrerin Gundi Tophinke, begrüßt worden. Sie sprachen über ihre Kindheit in Europa und ihre Erfahrungen in Australien. Sie bringen ein breites Spektrum von Interessen und Talenten zu ihren Positionen mit. Während Ilze die Verantwortung für die Verwaltung haben wird und die erste Kinderklasse hat, wird Gundi die Erwachsenen unterrichten.

Beim Treffen wurde auch Musik besprochen. Schon immer waren Gesang und Instrumentalmusik ein wichtiger Teil der deutschen Bildung, und sie bleiben ein wichtiger Bestandteil des Lebens in Deutschland. Unter den *Kaffee und Kuchen* Mitgliedern kann man eine Reihe von musikalischem Talent finden. Schon singen die Kinder der Spielgruppe einfache deutsche Liedchen, und Gesang – eine seltsame Mischung aus deutschen Hymnen und Trinkliedern – ist bei den Bewohnern der Pflegeheime beliebt.



Das nächste Treffen der *Kaffee und Kuchen* Gruppe findet im Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda am Montag, den 26. Oktober um 13 Uhr statt. Neue Mitglieder sind Willkommen.

BEST EVER NO-COOK PLAY DOUGH RECIPE

You need:

- 2 cups plain flour (all purpose)
- 2 tablespoons vegetable oil
- 1/2 cup salt
- 2 tablespoons cream of tartar
- Up to 1.5 cups boiling water
(adding in increments until it feels just right)
- food colouring (optional)

Method:

Mix the flour, salt, cream of tartar and oil in a large mixing bowl

Add food colouring TO the boiling water then into the dry ingredients (colour optional)

Stir continuously until it becomes a sticky, combined dough

Allow it to cool down then take it out of the bowl and knead it vigorously for a couple of minutes until all of the stickiness has gone. * This is the most important part of the process, so keep at it until it's the perfect consistency!*

(If it remains a little sticky then a touch more flour until just right)

Das beste KNETE REZEPT ohne zu kochen

Zutaten:

2 Tassen Mehl

- 2 EL Pflanzenöl
- 1/2 Tasse Salz
- 2 EL Weinstein (Kaliumtartrat)
- Bis zu 1,5 Tassen kochendes Wasser (Zugabe in Schritten bis es sich einfach richtig anfühlt)
- Lebensmittelfarbe (nach Belieben)

Methode:

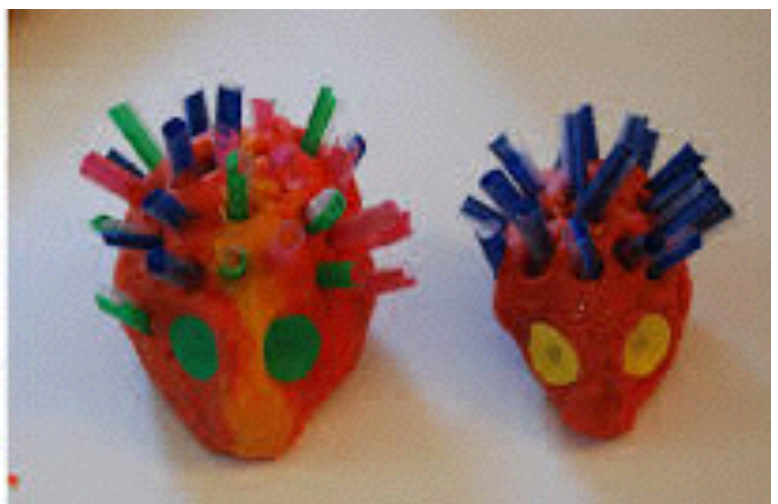
- Mischen Sie das Mehl, Salz, Weinstein und Öl in einer großen Schüssel
- Fügen Sie Lebensmittelfarbe (nach Belieben) in das siedende Wasser dann giessen Sie das Wasser in kleinen Mengen in die trockene Mischung
- ständig umrühren, bis es ein klebriger, gut vermischter Teig wird
- Lassen Sie den Teig abkühlen, dann nehmen Sie ihn aus der Schüssel und kneten Sie ihn kräftig für ein paar Minuten, bis die gesamte Klebrigkeit verschwunden ist. * Dies ist der wichtigste Teil des Prozesses, so bleiben Sie dabei, bis er die perfekte Konsistenz hat! *
- (Wenn er noch ein wenig klebrig ist, fügen Sie einen Hauch mehr Mehl dazu bis er genau richtig ist).

Ein Lied

Kleine Igel schlafen gern
(den ganzen Winter lang)

<https://youtu.be/Z6dZMIzmCo4>

Basteln mit Kindern - der Igel



From the committee

It's been another busy month and we are all looking forward to classes officially starting in the Barossa. Being able to support the School for the German Language in establishing a branch in the Barossa is exciting and we wish Ilze and Gundi all the best for the first classes. Hopefully the first of many.

This month we were very excited to receive a grant from the Barossa Council to help support our activities, particularly resources for the Spielgruppe. This will go a long way in getting things up and running and we are very grateful to the Barossa Council.

As we enter November we are now looking towards the end of year celebrations and hope to be part of the Barossa Christmas Parade. Please keep an eye out for information about this and how you can be involved.
Susan Witt,
President



susanandjens@gmail.com
0447 550 171

Friendly Singing Group?

Is there anybody interested in singing German songs for the joy of it? It can be once a month or so, if you like, at each others homes.

Contact Rita Koehler on 85623968 or have a chat with Rita at Kaffee und Kuchen.

Spielgruppe Bastelspaß

Es ist Frühling und die Vögel sitzen im Baum. Diese schönen Vögel haben die Spielgruppenkinder gebastelt. Spielgruppe ist wieder im Gange am 17 October von 9.30am bis 11.30am in der Nuriootpa Primary School."

- Stefani



Goethe Frühlingsgedicht



Mit einer Hyazinthe
Aus dem Zaubertal dort nieden
Das der Regen still umtrübt,

Aus dem Tummel der Gewässer
Sendet Blume, Gruss und Frieden
Der dich immer treu und besser.
Als du glauben magst, geliebt

Diese Blume dich ich pflücke,
Neben mir vom Tau genährt,
Lässt die Mutter still zurücke
Die sich in sich selbst vermehrt.

Lang entblüht und verborgen,
Mit den Kindern an der Brust,
Wird am neuen Frühling morgen
Vielfach sie das Gärtners Lust.

Dieses Gedicht wurde am 25. April 1778 von Goethe an seine platonische Freundin, Charlotte von Stein, geschickt. Dieses Manuskript wurde in seinem Arbeitszimmer, in seinem Gartenhaus, verfasst. Die Verse wurden einem Brief beigelegt, in dem zusätzlich oft noch Blumengeschenke und Treue- und Liebesversicherungen enthalten waren.

In den zwei Strophen geht es um die Natur, das Tal und den Fluss, die friedliche Ausstrahlung und vor allem um die Pflanze selbst.



The Barossa German Language Assocn. Inc. Christmas Market Stall



Tanunda Christmas Parade 4th December 2015 5pm to 9pm

We would like to hold a Christmas Market Stall this year selling traditional German Christmas biscuits to raise money for our many initiatives. If you are happy to :

- ★bake
- ★donate flour/honey/nuts/icing sugar
- ★sell the on the stall on the night
- ★help make/decorate the stall
- ★pack biscuits
- ★offer a kitchen for a bake off

Please email Vicki Rochau rochau@iinet.net.au

Men's choir

Meet for practice: Tues, 7.30pm
- 10pm held in the Barossa Regional Gallery supper room.
Kaffee Abend held 2nd Friday of each Nov in the Tanunda Show Hall

Cabaret-style concert with guest artist, traditional German sing-along

New members welcome

Visitors welcome

Contact:

Mr Paul Schluter Tel. 8563 0404,
Mob. 0402 651 155

Bookshelves Request

We still need 2 more if anyone finds some. Contact Vicki
rochau@iinet.net.au

The Barossa Regional Gallery presents

**Pmere Knooka "My Country"
Hermannsburg**

A retrospective look at the western Aranda lands through the eyes of the traditional owners past and present. The works exhibited are from the private collection of Duane Boerth, with some rare pieces available for purchase.

Exhibition runs from:
15th October - 30th November
2015

My Grandfather

Wilhelm Heinrich Adolph Seidel
by John Seidel

Neu Sud Vales

In around 1905/06 or possibly as late as 1908, Adolph's older brother Carl took up land at Walbundrie north of Albury in NSW. This was beautiful undulating farming land and the government was offering it in square mile lots of 640 acres. A decent size chunk of land on which to make a living, even today. This was also Bush Ranger



country, where Wild Dog Morgan roamed. The story goes that Adolph went over there to help his brother build his home. Nearby a huge slab of granite rock was protruding from the ground so, they named the homestead Beaver Rock. Adolph fell in love with the country and picked out a lot for himself and returned home in great excitement and expectation to announce to his wife that he was going to sell up and move to "Neu Sud Vales" [New South Wales], to Walbundrie. However this was received with a mixed reaction as Pauline said that she didn't want to go. I think that this took the wind out of Grandfather's sails and things may have got a bit toey around the place for a while. This is where the story gets muddled as most of their children weren't born as yet and my Dad, the eldest, was only three or four years old. However, the story goes, and never let the truth get in the way of a good story, that Grandfather told Grandma that she and the girls had to milk the cows for an income to keep the family home running. He was going to rent ground from Jack Hynes at Gumeracha and go broad acre farming and grow hay and sell chaff through Klose's chaff and fodder store in Lobethal. This may have been quite a few years later as it is not recorded anywhere when he started growing hay at Gumeracha.

Visit to the Lutheran Archives Wednesday, October 28th at 2.00 pm

A tour of the German heritage treasures of the Lutheran Archives has been organised for Wednesday, October 28th at 2.00 pm. Visitors are welcome. Contact details: **Lutheran Archives**, 27 Fourth Street, Bowden SA 5007, Phone **08 8340 4009** Email lutheran.archives@lca.org.au

At the August Kaffee und Kuchen gathering, German-speaking guests from the Lutheran Archives in Adelaide, Janette Lange, Assistant Archivist, and historian Dr Lois Zweck, described the unique manuscripts, books, artefacts and films held by the Lutheran Archives in Adelaide. We were encouraged to visit the archives and research family and German heritage, and also to join German-speaking volunteers to assist with translation and document analysis.

Dr Peter Mickan, University of Adelaide peter.mickan@adelaide.edu.au Tel 83612221

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter for our German Language Association

**Next Month's
Newsletter Deadline is
15th November**

Lutheran Archives Tour am 28. Oktober um 2.00 nachmittags

Archivistin Janette Lange und Historikerin Dr Lois Zweck vom Lutheran Archives waren Gäste bei unserem Kaffee und Kuchen Treffen im September. Die haben uns erklärt, was für Schätze aus der Geschichte Südaustraliens und insbesondere von der lutherischen Kirche im Archiv sind. Viele Manuskripte, Briefe, Bücher und Filme sind auf deutsch und sind auch ein Teil der deutschen Geschichte des Barossa. Familien, die Interesse an ihrer persönlichen Geschichte haben, suchen Information in dem Archiv, wie auch andere Forscher. Um die Dokumentation im Archiv für das Publikum zugänglich zu machen, braucht das Archiv deutschsprechende freiwillige Helfer. Wer noch Weiteres vom Archiv wissen will, kann eine Tour am 28. Oktober um 2 Uhr nachmittags mitmachen.

Dr Peter Mickan, University of Adelaide
peter.mickan@adelaide.edu.au Tel 83612221



Presentation from Lutheran Archives
Assistant Archivist Janette Lange and German scholar Dr Lois Zweck from the Lutheran Archives